

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Darovací smlouva</p> <p>Dárce: Boehringer Ingelheim, spol. s r.o. se sídlem Na Poříčí 1079/3a, 110 00 Praha 1 IČO: 48025976 společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 14176, zastoupená Evelyn Fahrenkrug a Jarmilou Csókovou, jednatelkami</p> <p style="text-align: center;">(dále jen „Dárce“) na straně jedné</p> <p style="text-align: center;">a</p> <p>Obdarovaný: Oblastní nemocnice Kolín, a.s., nemocnice Středočeského kraje, nemocnice Kutná Hora se sídlem: Vojtěšská 237, 284 01 Kutná Hora IČO: 27256391, DIČ: CZ27256391 Č.ú.: 43-6450300227/0100, společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Praze, oddíl B, vložka 10018, zastoupená MUDr. Petrem Chudomelem, MBA, předsedou představenstva a Mgr. Michaelem Kašparem, místopředsedou představenstva</p> <p style="text-align: center;">(dále jen „Obdarovaný“) na straně druhé</p> <p style="text-align: center;">(ve smlouvě společně také jen jako „smluvní strany“)</p> <p>níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavírají tímto po zralé úvaze a ze svobodné vůle podle § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále také „občanský zákoník“) a s přihlédnutím k § 20 odst. 8 zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů, tuto:</p> <p style="text-align: center;">DAROVACÍ SMLOUVU (dále jen „smlouva“)</p> | <p style="text-align: center;">Donation Agreement</p> <p>Donor: Boehringer Ingelheim, spol. s r.o. with its registered office at Na Poříčí 1079/3a, 110 00 Prague 1 Company ID No.: 48025976 A company entered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, File No. 14176 Represented by Evelyn Fahrenkrug and Jarmila Csóková, Executives</p> <p style="text-align: center;">(hereinafter referred to as the “Donor”) on one part</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p>Beneficiary: Oblastní nemocnice Kolín, a.s., nemocnice Středočeského kraje, nemocnice Kutná Hora with its registered office at: Vojtěšská 237, 284 01 Kutná Hora Company ID No.: 27256391, VAT: CZ27256391, Account No.: 43-6450300227/0100, A company entered in the Commercial Register maintained by the Regional court in Prague, Section B, File No. 10018 Represented by: MUDr. Petrem Chudomelem, MBA, chairman and Mgr. Michaelem Kašparem, vice-chairman</p> <p style="text-align: center;">(hereinafter referred to as the “Beneficiary”) on the other part</p> <p style="text-align: center;">(collectively referred to in the agreement as the “Parties”)</p> <p>conclude, on the day, month and year below, upon due consideration and of their free will, pursuant to Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (hereinafter „Civil Code”) and with respect to Section 20(8) of Act No. 586/1992 Coll., on income tax, as amended, this:</p> <p style="text-align: center;">DONATION AGREEMENT (hereinafter referred to as the “Agreement”)</p> |
|---|---|

Článek 1

1. Dárce na základě této smlouvy bezplatně převádí vlastnické právo k finančnímu daru ve výši 50.000 CZK /padesáttisíc Kč/ (dále jen jako „Dar“) a Obdarovaný tento Dar od Dárce přijímá do svého vlastnictví. Dar, resp. finanční prostředky ve výši 50.000 CZK / padesáttisíc Kč/ budou převedeny na bankovní účet Obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy, a to nejpozději do 14 dnů od uzavření této smlouvy.

Článek 2

Dárce poskytuje a Obdarovaný přijímá Dar výhradně za účelem jeho použití pro nákup sofistikovaného přístroje EKG na nově budované oddělení JIP. Cena přístroje činí cca 100.000 Kč (dle výběrového řízení). Tento přístroj bude hrazen z části z finančního daru a z části z vlastních zdrojů. (dále jen jako „Účel“).

Článek 3

1. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výlučně ke sjednanému Účelu. Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoliv zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakékoliv třetí osoby. Obdarovaný se zavazuje doložit Dárci doklady prokazující řádné využití Daru ke sjednanému Účelu, pokud o to bude Dárcem do 6 měsíců od poskytnutí Daru požádán. Pokud Obdarovaný tuto povinnost nesplní nebo z poskytnutých dokladů bude vyplývat, že Dar byl použit pro jiný než sjednaný Účel, je Dárce oprávněn požadovat vrácení Daru, a to prostřednictvím písemného oznámení doručeného Obdarovanému.

Článek 4

1. Obdarovaný prohlašuje a zaručuje, že on sám, jeho zaměstnanci, zástupci a osoby v obdobném postavení budou jednat v

Article 1

1. Under this Agreement, the Donor transfers to the Beneficiary, free of charge, the ownership right to a financial donation equal to CZK 50.000 CZK/ fifty thousand Czech crowns/ (hereinafter referred to as the “**Donation**”), and the Beneficiary accepts this Donation from the Donor into its ownership. The Donation, respectively the financial resources equal to 50.000 CZK / fifty thousand Czech crowns/ shall be transferred to the Beneficiary’s bank account specified in the header of this Agreement, at latest within 14 days from concluding this Agreement.

Article 2

1. The Donor provides and the Beneficiary accepts the Donation exclusively for the purchase of a sophisticated ECG device in a newly built ICU department. The price of the device is about 100,000 CZK (according to the tender). This device will be paid partly from a financial donation and partly from its own resources. (hereinafter referred to as the “**Purpose**”).

Article 3

1. The Beneficiary undertakes to use the Donation exclusively for the agreed Purpose. In particular, the Beneficiary undertakes not to use the Donation for private purposes, be it for any employee or member of the Beneficiary’s organisation or for any third party. The Beneficiary undertakes to submit documents to the Donor proving the proper use of the Donation for the agreed Purpose, if asked to do so by the Donor within 6 months from provision of the Donation. If the Beneficiary fails to fulfil this obligation or it follows from the submitted documents that the Donation was used for a purpose other than that agreed, the Donor is authorised to request the returning of the Donation, by means of a written notice delivered to the Beneficiary.

Article 4

1. The Beneficiary declares and guarantees that it, its employees, representatives and persons in a similar position shall act in full compliance with legal regulations,

plném souladu s platnými právními předpisy, zejména těmi týkajícími se boje proti korupci ve všech zemích, v nichž Obdarovaný působí. Stejně tak se Obdarovaný zavazuje postupovat v souladu s dobrými mravy a v rámci zásad poctivého obchodního styku a zároveň se zdržet jednání, jež by mohlo být považováno za požadování, nabízení či přijímání neoprávněných výhod, prospěchu či benefitů v jakékoli podobě, a to vůči kterékoli třetí osobě či od kterékoli třetí osoby, a to jak přímo, tak nepřímo.

2. Obdarovaný bere na vědomí, že dar není poskytován za účelem podpory či odměny za minulou, současnou či budoucí ochotu předepisovat, podávat, nakupovat, či jinak použít produkty či služby poskytované Dárce či za účelem získání jakékoli obchodní výhody pro Dárce. Obdarovaný se zavazuje, že zajistí, že odborné aktivity, pokud je Dar poskytován za účelem podpory jejichž konání, nebudou mít propagační charakter a nebude během nich přímo ani nepřímo identifikován žádný léčivý přípravek a/nebo konkrétní léčba.
3. Jakékoli porušení povinností Obdarovaného obsažených v předchozím odstavci tohoto článku představuje podstatné porušení této smlouvy ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 občanského zákoníku. Kromě jiných sankcí stanovených zákonem a/nebo touto smlouvou může Dárce od této smlouvy odstoupit s účinností ke dni účinnosti doručení písemného oznámení o odstoupení Obdarovanému, jestliže Obdarovaný poruší své povinnosti podle tohoto článku 4. Jestliže má Obdarovaný pochybnosti, zda by určitým svým jednáním neporušil povinnosti podle tohoto článku 4, je třeba, aby se před uskutečněním daného jednání obrátil na Dárce a své rozhodnutí o uskutečnění takového činu odložil, jinak se vystavuje možným následkům vyplývajícím z porušení této smlouvy a příslušných právních předpisů.

Článek 5

1. Smluvní strany berou na vědomí a Obdarovaný je tímto zároveň informován, že Dárce je členem Asociace inovativního farmaceutického průmyslu (AIFP), která za účelem zvýšení transparentnosti vztahů

particularly those concerning fighting corruption in all countries in which the Beneficiary operates. Likewise, the Beneficiary undertakes to proceed in compliance with good morals and within the principles of honest business dealings and to refrain from actions which could be considered the requesting, offering or acceptance of unauthorised favours, advantages or benefits in any form, vis-a-vis any third party or from any third party, either directly or indirectly.

2. The Beneficiary acknowledges that the Donation is not provided for the purpose of support or remuneration for its past, present or future willingness to prescribe, administer, purchase or otherwise use the products or services provided by the Donor, or for the purpose of acquiring any business advantage for the Donor. The Beneficiary undertakes to ensure that the professional activities, if the Donation is provided for the purpose of their performance, shall not have a promotional character and that no medicinal product and/or specific treatment shall be directly or indirectly identified during their performance.
3. Any breach of the Beneficiary's obligations contained in the previous clause of this article shall be considered a severe breach of this Agreement pursuant to Section 2002(1), Civil Code. Apart from the other sanctions stipulated by law and/or this Agreement, the Donor may withdraw from this Agreement with effect from the date of delivering the written notice of withdrawal to the Beneficiary, if the Beneficiary breaches its obligations pursuant to this Article 4. If the Beneficiary has doubts as to whether its specific conduct would breach the obligations pursuant to this Article 4, it is required to contact the Donor before taking such action and to defer its decision to take such action, otherwise it shall expose itself to the possible consequences arising from a breach of this Agreement and the applicable legal regulations.

Article 5

1. The Parties acknowledge and the Beneficiary is hereby informed that the Donor is a member of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP), which in order to increase the transparency of

zdravotnických odborníků se členy AIFP, tj. i s Dárce, přijala v souladu s iniciativou Evropské Komise nazvané Etika a transparentnost ve farmaceutickém odvětví Kodex upravující zveřejňování plateb a jiných plnění farmaceutických společností zdravotnickým odborníkům a zdravotnickým zařízením (dále jen jako „Kodex AIFP“). Z důvodu uvedeného v předcházející větě Dárce uvádí, že informace o Daru poskytnutém na základě této smlouvy, jakožto i veškeré další podmínky, za kterých bude dar dle této smlouvy bezplatně převeden do vlastnictví Obdarovaného, budou zveřejněny v souladu s výše uvedeným.

Článek 6

1. Smluvní strany se tímto dohodly, že v případě, že je nutné uveřejnit tuto smlouvu podle ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv („zákon o registru smluv“), ve znění pozdějších předpisů, je k jejímu uveřejnění povinen Obdarovaný.
2. Obdarovaný je v této souvislosti povinen nezveřejnit informace, které jsou předmětem obchodního tajemství podle § 504 občanského zákoníku, není-li to v daném případě v rozporu se zákonem o registru smluv. V případě, že je nutné uveřejnit tuto smlouvu, je Obdarovaný povinen uveřejnit smlouvu v registru smluv do 10 pracovních dnů ode dne jejího podpisu oběma smluvními stranami. Před jejím uveřejněním je však Obdarovaný povinen znečitelnit ve smlouvě veškeré údaje, které splňují podmínky § 504 občanského zákoníku, a tedy jsou obchodním tajemstvím. Takto upravený text smlouvy je Obdarovaný povinen před zveřejněním v registru smluv zaslat Dárci k odsouhlasení, přičemž není oprávněn tuto smlouvu, upravenou dle předchozí věty, zveřejnit bez předchozího souhlasu Dárce. O zveřejnění je povinen bez zbytečného odkladu informovat Dárce a poskytnout mu k tomu odpovídající důkazy o tomto zveřejnění (např. identifikační číslo záznamu v registru smluv).

relationships between healthcare professionals and AIFP members, i.e. the Donor, has adopted a Code regulating the publication of payments and other fulfilment from pharmaceutical companies to healthcare professionals and healthcare facilities (hereinafter referred to as the "AIFP Code"), in compliance with the European Union initiative titled Ethics and Transparency in the Pharmaceutical Sector. For the reason set forth in the previous sentence, the Donor states that the information about the Donation provided under this Agreement, as well as all the other conditions under which the Donation pursuant to this Agreement is transferred to the Beneficiary's ownership free of charge, shall be published in accordance with the foregoing.

Article 6

1. The Parties have hereby agreed that if it is necessary to publish this Agreement pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the special conditions for the effectiveness of certain contracts, publication of these contracts and the contracts registry ("**Act on the Contracts Registry**"), as amended, the Beneficiary is obliged to publish it.
2. In this sense, the Beneficiary is obliged not to publish information which is the subject of trade secrecy pursuant to Section 504, Civil Code, provided this is not contrary to the Act on the Contracts Registry in the given case. If it is necessary to publish this Agreement, the Beneficiary is obliged to publish the Agreement within 10 business days from the date of its signing by both Parties. However, before its publication the Beneficiary is obliged to render illegible any data which meets the conditions of Section 504, Civil Code, and is thereby a trade secret. The Beneficiary is obliged to send the text of the Agreement thus modified to the Donor for approval before publication, whereas it is not authorised to publish this Agreement, modified pursuant to the previous sentence, without the Donor's prior consent. It is obliged to notify the Donor of publication without undue delay and provide it with adequate evidence of this publication (e.g. identification number of the record in the Contracts Registry).

| Článek 7 | Article 7 |
|---|---|
| <p>1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami, nestanoví-li zákon o registru smluv, že smlouva nabývá účinnosti až okamžikem jejího zveřejnění v registru smluv.</p> | <p>1. This Agreement comes into validity and effect on the date of its signing by both Parties, unless the Act on the Contracts Registry stipulates that the Agreement comes into effect at the moment of its publication in the Contracts Registry.</p> |
| <p>2. Tato smlouva může být doplněna pouze na základě písemných, číslovaných a datovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Ustanovení § 582 odst. 2 občanského zákoníku o nemožnosti namítat neplatnost právního jednání pro nedodržení formy ujednané smluvními stranami se nepoužije.</p> | <p>2. This Agreement may be supplemented only by means of written, numbered and dated amendments signed by both Parties. The provision of Section 582(2), Civil Code, on the impossibility of claiming the invalidity of legal actions due to failure to observe the form agreed by the Parties shall not apply.</p> |
| <p>3. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité. Současně smluvní strany prohlašují, že si navzájem sdělily všechny informace, které považují za důležité a podstatné pro uzavření této smlouvy.</p> | <p>3. This Agreement contains the complete consensus on the subject hereof and all the matters which the Parties should have and wanted to agree herein, and which they consider important. Simultaneously, the Parties declare that they have exchanged all the information which they consider important and relevant to concluding this Agreement.</p> |
| <p>4. Smluvní strany se dohodly, že podstatná změna okolností, za nichž byla tato smlouva uzavřena, nezakládá právo žádné ze smluvních stran domáhat se obnovení jednání o smlouvě ve smyslu § 1765 občanského zákoníku.</p> | <p>4. The Parties have agreed that a fundamental change in the circumstances under which the Agreement was concluded does not establish the right of either Party to seek the renewal of negotiations pursuant to Section 1765, Civil Code.</p> |
| <p>5. Smluvní strany prohlašují, že si znění smlouvy přečetly před jejím podpisem, že byla uzavřena po vzájemném projednání dle jejich svobodné vůle a s jejím obsahem bezvýhradně souhlasí a na důkaz toho připojují podpisy svých oprávněných zástupců.</p> | <p>5. The Parties declare that they have read the text of the Agreement before signing it, that it was concluded upon mutual discussion based on their free will, and that they agree unconditionally to its content, in witness whereof they affix the signatures of their authorised representatives.</p> |
| <p>6. Tato smlouva je uzavřena ve dvou vyhotoveních s právní silou originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.</p> | <p>6. This Agreement shall be executed in two counterparts with the legal force of originals, of which each Party shall receive one.</p> |
| <p>7. Tato smlouva, jakož i práva a povinnosti vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní, se řídí občanským zákoníkem.</p> | <p>7. This Agreement and the rights and obligations arising on the basis hereof or in connection hereto, are governed by the Civil Code.</p> |
| <p>8. V případě, že při výkladu textu této smlouvy vzniknou rozpory mezi oběma jazykovými verzemi, platí verze česká.</p> | <p>8. In case of any discrepancies occurring during interpretation of the text of this contract between both language versions, the Czech version shall prevail.</p> |

V Praze dne/ Prague dated

V *Kolice* dne/ dated
17. 12. 2021

Dárce/Donor:

Obdarovaný/Beneficiary:

.....
Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.
Evelyn Fahrenkrug, jednatelka/Executive

.....
MUDr. Pe
předseda představenstva/chairman

.....
Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.
Jarmila Csóková, jednatelka/Executive

.....
r
chairman

.....